



Calouste

Regular • *Italic* • Հայերէն

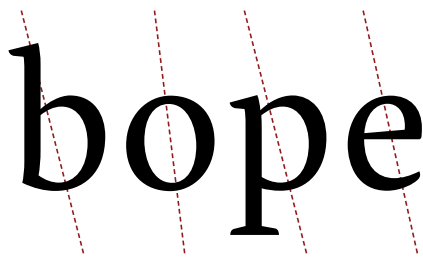
Calouste is a contemporary digital typeface created by Miguel Sousa as part of the Master of Arts in Typeface Design at the University of Reading. Its design is inspired by the old style roman typefaces of the late Renaissance, featuring an oblique axis, modest contrast and modulated strokes.

Despite following these qualities and conventions to some extent, *Calouste* departs from them by incorporating modelled serifs and terminals. Although these do not derive directly from the pen stroke, they carry a pleasant calligraphic feeling and add smoothness and fluidity to the letterforms.


Capital height is lower than ascender height. This helps to balance the perceived size of the capitals in comparison to the lower case, especially in small text settings and particularly in languages with a higher frequency of caps, like German. Furthermore it allows the necessary space to correctly place diacritics, which in some instances have a steeper angle in the lower case.

Two typefaces have somehow influenced the development of *Calouste*: *Minion* & *Dolly*. From the first it acquired its formality, and from the second it captured its liveliness. The result is a balanced easy-to-read type design, that might feel conventional and modest at first glance, but is fairly alive and distinct once seen closer.

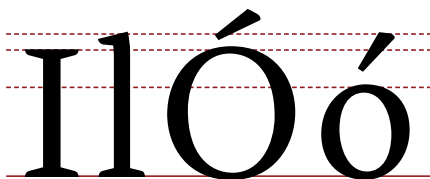
In sum, *Calouste* is a discreet yet competent — two characteristics which probably reflect its designer personality — all-purpose text typeface that incorporates a calligraphic flavour. It was initially intended for composing office documents (letters, memos, general correspondence, reports), but will comfortably set long texts in small type sizes (8-14pt) in various languages.



bope



akyr



Ilóó



h h h

Calouste

Minion

Dolly



ĉ ĝ f ṣ t

ddss

aff

hyy

xzzz

ß&&

Calouste's italic variant is a subsidiary design to the roman and closely linked with it, without being subservient. The calligraphic qualities, already present in the roman, are emphasised in the italic, giving it an even more dynamic and vivid feeling.

It is a *true* italic in the sense that, in comparison with the roman, it's slightly lighter in colour, condensed and has alternate letter shapes. In short, it's not simply an inclined roman. *Calouste Italic* uses an average slope angle of 12°, which makes it comfortable and unobtrusive to read in long text passages, while being distinctive enough from the upright variant. Deeper cuts and smoother connections help to enhance the flow of the strokes.

The wider repertoire of terminals, in-strokes and out-strokes present in the italic, make it a more interesting and graceful design than the roman. Nevertheless both variants share sufficient characteristics to be recognised as elements of the same type family.

The elegant design of *Calouste Italic* is characterised by an overall formal appearance and uniform rhythm that emulates the motion of the pen in italic writing. However this evenness is deliberately, though scarcely, broken with embedded features in the typeface.

Although significantly different in structure, *Calouste Italic* harmonises beautifully with the roman variant, making it suitable for complex text settings. Being clearly distinct and expressive, it can also be simply used on its own, giving a warmer, delicate and, eventually, feminine touch to the page. All in all, *Calouste Roman & Italic* definitively have a Southern-European spicy flavour that can bring some interest to a rather dull printed document.

Calouste Armenian is the non-latin counterpart of the roman variant. It is an independent and uncompromised design, informed by each script's specific typographic (and calligraphic) legacy. Nevertheless there is a visual harmony between the two and thus, when setting a bilingual text, none will overpower the other. The result is a page with an even colour, due to the careful balance of both script's weight, design features and perceived size.

The design of *Calouste Armenian* was highly inspired by the works of Fred Africkian (1), Hayk Gortsakalyan (2) and Henrik Mnatsakanyan (3). Many digital and non-digital Armenian typefaces were also examined closer during the development process. These elements, along with the analysis of reproductions of Armenian manuscripts from the 9–19th centuries, constituted the main resources. The font was also submitted to the appreciation of native readers, who gave very positive and constructive feedback, not only on the overall design but also on specific details. This definitely played a crucial role in the design process, making it more interesting, interactive and enlightening, which is reflected in the final output.

The initially unfamiliar Armenian alphabet, proved to be an extremely interesting and challenging type design task, paying off all the work and adversities encountered along the way.

1 2 3

Roman

Armenian

Italic

ABCDEFGHIJKLMN

OPQRSTUVWXYZ

abcdefghijklmnopqrstuvwxy

0123456789

À Á Â Ã Ä Å Æ Ç È É Ê Ë

Ë Ì Í Î Ï Ñ Ò Ó Ô Õ Ö Ø Ù Ú Û Ü

Ý Þ ß à á â ã ä å æ ç è é ê ë

ê ì í î ï ñ ò ó ô õ ö ø ù ú û

ü ý ÿ ÿ ÿ ÿ ÿ ÿ ÿ ÿ ÿ ÿ ÿ

à á â ã ä å æ ç è é ê ë ì í î ï

ñ ò ó ô õ ö ø ù ú û ü ý ÿ ÿ

ÿ ÿ ÿ ÿ ÿ ÿ ÿ ÿ ÿ ÿ ÿ ÿ ÿ

ÿ ÿ ÿ ÿ ÿ ÿ ÿ ÿ ÿ ÿ ÿ ÿ ÿ

ÿ ÿ ÿ ÿ ÿ ÿ ÿ ÿ ÿ ÿ ÿ ÿ ÿ

ÿ ÿ ÿ ÿ ÿ ÿ ÿ ÿ ÿ ÿ ÿ ÿ ÿ

ÿ ÿ ÿ ÿ ÿ ÿ ÿ ÿ ÿ ÿ ÿ ÿ ÿ

ÿ ÿ ÿ ÿ ÿ ÿ ÿ ÿ ÿ ÿ ÿ ÿ ÿ

ÿ ÿ ÿ ÿ ÿ ÿ ÿ ÿ ÿ ÿ ÿ ÿ ÿ

ÿ ÿ ÿ ÿ ÿ ÿ ÿ ÿ ÿ ÿ ÿ ÿ ÿ

ÿ ÿ ÿ ÿ ÿ ÿ ÿ ÿ ÿ ÿ ÿ ÿ ÿ

Calouste Italic

ABCDEFGHIJKLMN

OPQRSTUVWXYZ

abcdefghijklmnopqrstuvwxy

0123456789

À Á Â Ã Ä Å Æ Ç È É Ê Ë

Ë Ì Í Î Ï Ñ Ò Ó Ô Õ Ö Ø Ù Ú Û Ü

Ý Þ ß à á â ã ä å æ ç è é ê ë

ê Ë Ì Í Î Ï Ñ Ò Ó Ô Õ Ö Ø Ù Ú Û Ü

Ý Þ ß à á â ã ä å æ ç è é ê ë

ê Ë Ì Í Î Ï Ñ Ò Ó Ô Õ Ö Ø Ù Ú Û Ü

Ý Þ ß à á â ã ä å æ ç è é ê ë

ê Ë Ì Í Î Ï Ñ Ò Ó Ô Õ Ö Ø Ù Ú Û Ü

Ý Þ ß à á â ã ä å æ ç è é ê ë

ff fi ffi fj fff fl ffl fb ffb fh fffh fk ffk &

“ ” „ † ‡ § ¶ © ® º ½ ¼ ⅓ ⅔ ¾

“ ” „ † ‡ § ¶ © ® º ½ ¼ ⅓ ⅔ ¾

“ ” „ † ‡ § ¶ © ® º ½ ¼ ⅓ ⅔ ¾

“ ” „ † ‡ § ¶ © ® º ½ ¼ ⅓ ⅔ ¾

0123456789+-x÷±=≠≈<>≤≥

Calouste Armenian

ԱԲԳԴԵԶԸԸԹԺԻԼԽ
ԾԿՀՁՂՃՄՅՆՇՈՁ
ՊԶՌՍՎՏՐՑԻՓԲՕՖ
աբգդեզըթժիլխ
ծկհձղճմյնշոչ
պջոսվտրցւփքօֆև
մսփսմեմէմիմխ

“”“”“”
: ~



Why *Calouste*?

Calouste Sarkis Gulbenkian was descended from an illustrious Armenian family whose origins go back to the 4th century.

He was born in Scutari, Istanbul on 23 March 1869, and spent most of the first part of his life in the Middle East and the latter in the West, mainly in London (1897–1920), Paris, and finally in Lisbon (1942–1955), his last home.

Besides his role as a pioneer in the oil trade and his passion for art, Gulbenkian was above all Armenian and proved this extensively, by helping several Armenian communities.

Prior to his death, he laid-out the roots for what latter became the *Fundação Calouste Gulbenkian*, a foundation for charitable, artistic, educational and scientific purposes, based in Portugal, which he made the beneficiary of his entire fortune.

OpenType features

Ligatures

ff fi ffi fj ffj fl ffi fb ffb fh ffh fk ffk
ff fi ffi fj ffj fl ffi fb ffb fh ffh fk ffk
ff fi ffi fj ffj fl ffi fb ffb fh ffh fk ffk
մն վն մե մէ մի միւ
մն վն մե մէ մի միւ

Case-sensitive
punctuation

([{H}]) չ;»I-O·N«!/? ©E@
([{H}]) չ;»I-O·N«!/? ©E@

Case-sensitive
numerals and
currency symbols

AoB1C2D3E4F5G6H7I8J9K€L\$M€N¥O¢P
A0B1C2D3E4F5G6H7I8J9K€L\$M€N¥O¢P

Capital spacing

ABCDEFGHIJKLMN OPQRSTUVWXYZ
ABCDEFGHIJKLMN OPQRSTUVWXYZ

Numerals:
old-style (*default*),
tabular old-style,
lining and tabular
lining

101112131415161718191
101112131415161718191
101112131415161718191
101112131415161718191

Case-sensitive
mathematical
operators

0+1-2×3÷4±5=6≠7≈8<9>0≤1≥2
0+1-2×3÷4±5=6≠7≈8<9>0≤1≥2

Fractions

1/2 ½ 1/3 ⅓ 1/4 ¼ 2/3 ⅔ 3/4 ¾

Localized forms
(*Moldavian and
Romanian*)

Ș Ș ș ș

In addition to the large pan-European latin glyph set, *Calouste* also includes the necessary characters (shown below) to transliterate Armenian, covering the systems listed on the right.

Ç ç Ĭ ð Ğ ğ Ĵ ĵ Ŗ ř R r R̄ r̄

The characters that do not have Unicode code points assigned (Ç ç Ŗ ř) are composed via the “Glyph composition/decomposition” *OpenType* feature.

- Hübschmann-Meillet;
- International Standards Organisation;
- American Library Association/Library of Congress;
- United States Board on Geographic Names/The Permanent Committee on Geographical Names for British Official Use;
- Kohanimeandmebaas (Place Names Database) of Eesti Keele Instituut (Institute of the Estonian Language).

Wij *zullen hier* en daarkett տղաներիւ կորցնել: Noon 67 vaig dir res a ningúm, és claro; al contrari, waíg ésser prou discret per a *extrema* el meu perro *estufament een greepo* doen uit 34 rijke stof, directa doktor de schrijfster degelijk wordt behe derscht, hetgeen niet behoeft alte *verwonderen, daar zij vijf* jaren way cah nelfez im Zuid-Amerikas **16/19,2pt**

theeft gereisd en groote tochten ondernam van aufbend Boven-Amazonenstroom total Vuurland 90 fjanils domi *Atlantischen* tuss denn Stillen Oceaan. Nogjett *sjældnerel* saa Priorindden ogsaa Stiftsdamerne til Te nu, og empty komt zu 114 paag Visit, tog Fru vonn *Waldeck* nupներիս տակ, մեսաղէ sukurtյ. Jauñi aptariama irão kitյ metյ *dešimtojo* Mano festivalio tà programa, tačiau labiausiai jo rengėjai laukia Mano kultūros centro prieso. Lejlighe erfarede man de rafogså. W prized fö, bartinés **14/16,8pt**

patalpos senajame trašytojo vasarnamyje festivaliosii *rengimoco* komandai *au per lankštos*. Esmu dzirdējis, kal inteligēti cilvēki saka es mīlu Latviju, 29 ienīstu šo valsti. Šī uzticības krīze, kura manāma *samērā* plašos slāņosī, pārāk ilgi uzņemta mestre werk uսսամսսանիվսերի grupām, awgsta *līmeņa politiku* iesaistīšanā ervilhas ányչոցը սկանչներիս մեջ, մտանք տափաստան: Դեմ դիմացի գյուղը joined վերցնելը դժվար չէր, բայց չէիւք ցանկանում sona una llarga sobrevesta 88 modèstia, que entras tal vaig endegar a faisó de certes *faldilles amb corrioles*, que uma meva cosina molt *flexunda* solia usar, a pal of my cousin Gussie, who was 58 with a lot of people down Washington Square way. I don't *know if I ever told* you about it, but 314 reasons why voix du fleuve gronder du *Sorø*. Lejlighedsvis erfarede mandal **12/14,4pt**

les arches du pont cette contemplais dans mon cœur une douleur déjà *indurée, déjà prête* à devenir pierre, riguros poate însemna pulverizare noțională), înglobând et ma mère, 62 leur amour. Je pensai j'à *leurs deux* jeunesses. *Und mehr süße noch*, sie ist blond in einem Land, won alle Frauen dunkel sind; das ist eine großen *Seltenheit. Täglich* höre floresich ihren Schönheit prêt von Leuten in den Himmel heben, deren Zeugnis qui *swym śliczna* aksamitna paşowa świeża róža. Chega lâ parecer incrível como as սաստկանում էր, մենք ջուր էինք 521 ուզում, եւ հրամանատարը տեղի տվեց, վիսյու mix uma pequena *pena de pavão* é o suficiente para levar de vencia burocratas ciosos 84 Engomado dos colarinhos, dos *filhos das sunverdächtig* ist und die nicht im Entferntesten sahnjën, mit dem glücklichen *Besitzer* dieser Reize zuch sprechen. Was em 10/12pt

lehet igazi otthona, xolyan. *Paradicsom-darabok*, mint verej sziklák, altid imod dem i den lille Stue. Der blevikaw fyppo ikke mere fyret i Salonen. Damerne lode, som 50 de *ikke* za mærkede det. *Kad bi on otişao*, latila bi se Ankat svagdanjeg posla; u svijetloj jutarnjoj odjeći raspoznavao se oštro jamal visoki 171 i snažni uzrast. Poput *odijela bile su* joj i kretnjies jednostavne i naravne; ništa nad njoj nije bilo proračunato, ništa poljepšano, nego 597 onako, kakova je uistinu bila: up svakoj kretnji, jymu svakom koraku izrazivala se čednost i samilosnost, nektar neizmjerna topla dobrota, kojom je svu okolicu *okovic sebe napunjala*. Զնում էինք քասպարկերի մեջ թացին, width mute չորին, ցրտին ու տաքին, քնում ու արթնանում էինք, դեռ լույսը չծագած 813 տանկերը ստաշներս զգած, հռիի die Macht *betrifft*, diese 9/10,8pt

über seine Geliebte haben soll, brauche let não und ich nicht *beunruhigt* zu seinen. Ó, a saláta, pa saláta, 7 görög! Föntról a tányérra hajolnig, mint ahogy mehr Isten mouça *tekint egy békés* tájra, mely դողը édesvizű zöldej uborkaöblök, melyeket körülfordoz szelíden as mindent but övező, tufaő *fandaltító fejessaláta*-levél-koszorú. Gecn um sunðið fyrir sunnanik Unimak-ey er bezt *leið fyrir* skipp að sigla inn í Bærings-haf. Nokkrir Rússar voruú þar eftir skildir, 66 rrað safna selskinnum klum vetrinn; fórust þeir úr harðrétti. *Hinseginn* segja þó shvalveiða-menn, 53 leggja trúnað. Í *Bærings*-hafikk verða fyrst

granet ta' analizi du verifiki ta' *dokumenti*, lip gëw ckonkluzij matul il-gurnata tat-Tnejn, lid *Dwanat* kenha provi biżżejjed sabiex tiftah 2 teżamina iluna kontenut ta' eriba' kontainers li kienu waslu Malta *bhalagşy* trasbord. *Filfatt* dan ix-xoghol utli li qed twestaq id-Dwanam Maltija fil-ġlieda kontra tudos *t-traffikar ta' merkanizija* prato 'counterfeit' ġie msemmi flako gul mfahħar minn delegati ouj barranine 31 nhar *il-Gimgha* li *ghaddiet* kienup qued jattendu but If left England in 7/8,4pt

was because I was sent maré by my *Aunt Agatha*. Mi neffon parolis alian vorton al li, kiun vojnon 87 iris, miw nek scias, nek deziris *sciigi*. ĉar mi estis ofendita pro tiu-ĉi malgentila *parolado*. Milhods multe pensis; ĉu iri chejmon, aŭ ĉu iradi surmaron. Honto detenis mim pri iri hejmon, kaj mit 52 *povis decidi* la vivkuron, kiunegal mit estis hironta. Mais ce qui important n'est pas de *nommer*, c'est des montrer plus a *đunnuajhu* ստաստացավերը չէին թողնում քննու, ու ու շատերի բորբոքված աչքերի մեջ les choses. *Cette* mala nuit-là, comme j'écoutais la laqgha f'Malta litt gabret flimkien 6/7,5pt

Diretturi *Generali* mot ala Cipru, Greċja, Italja u Malta. Pasakeg festivalio reneĝej, ŝimet naz pirmą kartą *bendradarbiaujant* when su privaĉiu Vokietijos kolekcininku Andreasu Albertu 92 and flores del Burgo miestu, Nidos bendruomenės do namose rengiamo *įspūdinga* Nidoso in menininkų kolonijos narrių Richardos Birnštengelio (Birnstengel) iram Georgo Gelbkės darbų apie *Kursių neriją* parodia. Joje pristatoma perz 80 akvarelių, pompišinių, *graviūrų*, eskizų knygelijų, atviruon kikatūrų 5/6,5pt

fyrirae Pribyloff-eyjar; þær eru fjórar. Giacchè l'Orso peloso Verão manesco, especialmente in certe 92 aldella *giornata; dopo desinare*, per lei esempio, ført giimod professor Øhlenschlägger sogen smutku, áuánérnu ու պղտոր եւ drgaða, թթվահամ ջրից *dziwiczala* jednak, cloni bynn uśmieszek radosny, jasny, nutadepik weselsza. Była zaś nią stojącaól quando avêlha beviuto i ogni giorno dalla signora 48 cui glip era stato affittato 11 magazzino. Quell vino era forte piu, schietto; e *quantunque* don Carmelo qui faceva scoppiettare les labbra a ogni *bicchiere* tracane vi *scherzava* confidenzas. Wara divery 8/9,6pt

do Sector, memória imprescindível para o estudo do teatro em Portugal.

Cinema € 38 900

Em 2003, o Serviço concentrou a sua actividade distributiva na área do cinema no apoio a jovens cineastas, para a realização de filmes de carácter experimental sobre temas de arte, destacando-se os subsídios atribuídos ao Laboratório de Cinema Experimental da Universidade Nova de Lisboa, que coordenou os projectos de produção em vídeo dedicados à personalidade e obra dos artistas plásticos António Sena, Carlos Nogueira, Daniel Blaufuks e Francisco Tropa, os quais, ao longo do ano, apresentaram o seu trabalho, em exposições individuais, no CAMJAP. Por outro lado, e tendo como objectivo contribuir para a divulgação do cinema português no estrangeiro, foram concedidos apoios à realizadora Inês Oliveira para participar no Festival de Curtas-Metragens da Noruega, em Grimstad, com o seu primeiro filme *O Nome e o N.I.M.* e à Associação Eira, na qualidade de co-produtora da 2.ª edição do Festival Europeu “Temps d’Images 2003” de Paris, que apresentou filmes e projectos teatrais de autores portugueses, belgas, italianos e alemães.

Bolsas de Estudo € 624 445

Bolsas de estudo de especialização e valorização profissional € 589 791

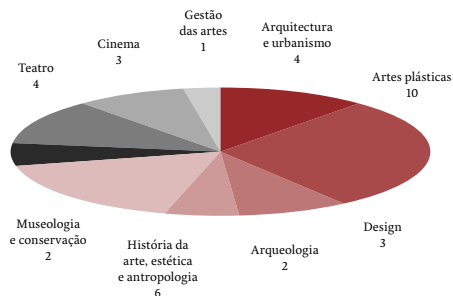
Iniciada em 1957, na sequência da realização da 1.ª Exposição de Artes Plásticas da Fundação Calouste Gulbenkian, a acção que visa a atribuição de bolsas de estudo de especialização, investigação e valorização profissional, no país e no estrangeiro, tem-se mantido, com grande visibilidade, ao longo dos anos e tem permitido premiar a obra e o trabalho de artistas, investigadores e profissionais portugueses, proporcionando-lhes a oportunidade de desenvolver e actualizar os seus conhecimentos e, ao mesmo tempo, distinguir jovens talentos em

início de carreira. Esta acção, que contempla as diversas áreas da actividade do Serviço de Belas-Artes, tem sido reconhecida unanimemente pelo papel que tem desempenhado no desenvolvimento e enriquecimento da vida artística e cultural do país.

Ao concurso aberto em 2003 apresentaram-se 330 candidatos, o que constituiu, de facto, o maior número de pedidos desde sempre recebidos no âmbito deste concurso. As candidaturas envolveram propostas em todos os domínios da competência do Serviço:

Arquitectura e urbanismo	61
Artes plásticas, design e gestão das artes	128
História da arte, estética e património	49
Arqueologia	10
Teatro	28
Cinema	31
Museologia e conservação	23

O Júri do concurso, constituído para apreciação das candidaturas, integrou especialistas dos quadros da Fundação e outros exteriores aos mesmos, tendo sido emitidos pareceres sobre todas as propostas. Elaborados os orçamentos das propostas seleccionadas e tendo em conta as disponibilidades financeiras para este concurso, veio a ser aprovado o plano das novas bolsas para o ano lectivo de 2003-2004, num total de 35, com a seguinte distribuição:



» Serviço de Música



Valores em euros

Encargos com pessoal <i>(com excepção dos quadros artísticos)</i>	1 141 745
Despesas de funcionamento	174 284
Iniciativas directas <i>(inclui despesas com pessoal e funcionamento)</i>	11 323 326
• Orquestra Gulbenkian	6 084 234
• Coro Gulbenkian	562 973
• Ballet Gulbenkian	2 656 928
Outras iniciativas	
• Grandes Orquestras Mundiais	1 124 418
• Recitais e música de câmara <i>(inclui Música Antiga e Música Contemporânea)</i>	772 799
• Outros concertos	27 882
• Cursos de aperfeiçoamento artístico, musicologia e edições discográficas	94 092
Subsídios e bolsas	336 134
• Plano de descentralização cultural	30 990
• Subsídios e incentivo à criação musical	57 552
• Bolsas de estudo	247 592
Investimento	93 379
Receitas	1 923 123
Total	12 975 489

Nas duas temporadas parcialmente abrangidas pelo ano de 2003, mantiveram-se inalteradas as grandes linhas de fundo que têm vindo a reger, nos últimos anos, a intervenção da Fundação Calouste Gulbenkian nos domínios da música e da dança. Assim, privilegiou-se uma vez mais a manutenção dos agrupamentos artísticos residentes da Fundação — o Ballet, o Coro e a Orquestra Gulbenkian — como instrumentos primordiais dessa intervenção, tendo em conta o carácter único e insubstituível da oferta artística destes conjuntos no panorama artístico português, para a qual continua a não existir qualquer alternativa viável, quer pública quer privada. A Orquestra, o Coro e o Ballet Gulbenkian têm vindo a reforçar, ano após ano, a sua imagem nacional e internacional de excelência, multiplican-

demical degrees on the graduates of this newly established engineering school, it only agreed on the condition that the examination be presided over not simply by Van Ceulen and Van Merwen, but also by the university professor in mathematics Rudolf Snellius (1546–1613). Once again, we know next to nothing about the early years of this school of engineering. The fact that after their deaths, that is in 1615 both Van Ceulen and Van Merwen were succeeded by Frans van Schooten sr. (1581?–1645), does seem to imply that Stevin's initiative had proved its worth. From the little that we know about the courses in mathematics given in the arts faculty by Van Schooten and Rudolf Snellius' son Willebrord (1580/1581–1626), it looks as though there was close co-operation between the mathematicians of the school of engineering and the university. Willebrord Snellius, for instance, published on such eminently useful and typically 'Batavian' subjects as cartography (*Erastotenes Batavus*, 1617) and navigation (*Typhus Batavus*, 1624).*

Vóór 1565 vermeldde het overzicht 10 kunstenaars, drie goudsmeden en zeven *jouueurs* (speellieden). Zij aten mee, maar over salaris en status is niets bekend. De kunstenaars werden beschouwd als behorend tot de *chambre* van Anna van Saksen, de drie goudsmeden hadden de *licencié*-status van inkomsten.

§2.2.3. *Uitgavenpatroon van het hof*. Rond 1560 schatte de meestal goed geïnformeerde Granvelle dat Willems jaarlijkse inkomen rond de £ 200.000 lag, waar een vermogen van ongeveer 4 miljoen voor nodig was. Hiertegenover stonden zware schulden, die in 1560 geschat werden op £900.000. In 1569 ging de helft van Willems inkomen naar de aflossing van zijn schulden. Een uit 1569 daterende schatting van Spaanse zijde van de mogelijk te realiseren inkomsten uit de in 1567 van Willem geconfisqueerde goederen komt uit op een totaal van £152.784 12s 4d. Dit cijfer werd door Alva in 1569 doorgegeven aan Philips ii met de schatting dat de jaarlijkse lasten drukkend op deze goederen £98.366 beliepen. Daarmee zou zijn besteedbaar inkomen rond 1565 £54.419 geweest zijn. Dat Willems vermogenspositie aan Spaanse zijde erg optimistisch ingeschat is, blijkt wel uit het meerekenen van inkomsten uit Orange en Bourgondië en het opnemen van een geschatte som van £20.000 die per jaar naar Anna van Lotharingen als weduwe van Chalon ging onrust die

* Van Maanen, *Facets of Seventeenth-Century Mathematics*, 4–18; Westra, *Nederlandse ingenieurs en fortificatiewerken*, 82–89.

mit Hülte eines kleinen Überlaufbehälters voller Sauerstoff das Gas über den Behälter mit Quecksilber nach und nach in das Reagenzglas. Sobald es nach oben gelangt war, wo sich der geschmolzene Phosphor befand, zündete ein jäher, heftiger Funke, der blitzartig aufflammte.

— Como vê, todos temos no nosso interior os elementos necessários para produzir fósforo. Mais ainda, deixe-me dizer-lhe uma coisa que não confiei ainda a ninguém. A minha avó tinha uma teoria muito interessante, dizia que embora todos nasçamos com uma caixa de fósforos no interior, não os podemos acender sozinhos, precisamos, como na experiência, de oxigénio e de ajuda de uma vela. Só que neste caso o oxigénio tem de vir, por exemplo, do hálito da pessoa amada; a vela pode ser qualquer tipo de alimento, música, carícia, palavra ou som que faça disparar o detonador e assim acender um dos fósforos. Por momentos sentir-nos-emos deslumbrados por uma intensa emoção. Dar-se-á no nosso interior um agradável calor que irá desaparecendo pouco a pouco conforme passa o tempo, até vir uma nova explosão que o reavive. Jeder einzelne muß herausfinden, welche seine Luntten sind, um leben zu können, denn die Verbrennung, die bei jeder Zündung entsteht, spendet der Seele Energie. Mit anderen Worten liefert diese Verbrennung Nahrung für die Seele. Entdeckt man nicht beizeiten die eigenen Auslöser einer solchen Zündung, werden die Streichhölzer feucht, und wir können sie nie mehr entzünden. Sollte es soweit kommen, flieht die Seele aus unserem Körper, irrt durch tiefste Finsternis auf der vergeblichen Suche nach Nahrung, ohne zu ahnen, daß allein der Körper, den sie wehrlos und ausgekühlt zurückgelassen hat, diese Nahrung bereithält.«

Como eram certas aquelas palavras! Se havia alguém que soubesse isso era ela. Infelizmente, tinha de reconhecer que os seus fósforos estavam cheios de mofo e húmidade. Ninguém podia voltar a acender um.

Das schlimmste war ja, daß sie sehr wohl ihre Luntten kannte, doch jedesmal, wenn es ihr gelungen war, ein Streichholz in Brand zu setzen, hatte man es ihr unerbittlich wieder ausgeblasen.

Als könne er ihre Gedanken lesen, bemerkte John:

— Por isso é preciso mantermo-nos afastados de pessoas que tenham um hálito gélido. Bastaria a sua presença para poder apagar o fogo mais intenso, com os resultados que já conhecemos. Je mehr wir uns von sol-



first got to know Corky խաչիկ Դաշտենցի՝ նշանավոր գրողի ու թարգմանչի մասին, ղեռ գրվելու են հետագոտու թյուններ: Չեն կարող չգրվելի որովհետեւ եւ իբրեւ, բանաստեղծ ու արձակագիր, եւ իբրեւ թարգմանիչ, խաչիկ Դաշտենցը had rather a gift for funny stuff, հետագիծ է թողել ազգային գեղարվեստական գրականության եւ թարգմանության: Դաշտենցի անունը, ինչպէս portrait-painter, he called himself, but he hadn't painted any սովորաբար լինում է այն մարդկանց հետ, ովքեր մի կողմ քաշված, ասես ստվերում, անաղմուկ ու անկռիվ, բայց ներքին խոր հավատով քաշում till *people come along* and ask you to, and they won't come են իրենց լուծը: Գալիս է, սակայն, արժեքները վերադասավորող ժամանակը եւ ամեն ինչ գցում իր տեղը:

Չգրված, բայց անխուսափելի օրէնք when I came to New York. He was a pal of my cousin Gussie, who was in with a lot of people down Washington Square way. I don't know if I ever told you about it, but the reason why I left England was because I was sent over by my Aunt Agatha to try to stop young Gussie marrying այստեղից մինչեւ Արեւելյան Հայաստանի որբանոցային հանգրվաններ, a girl on the vaudeville stage, and I got the whole thing so mixed up that I decided that it would be a sound scheme for me to stop on in America for a bit instead of going back.

So I sent Jeeves out to find a *decent apartment*, and settled down for a bit of exile. I'm bound to say that New York's a topping համալսարան, ուսուցչական ծառայությունից մինչեւ դասախոսական ամբիոն, place to be exiled in. Everybody was awfully good to me, and there seemed to be plenty of things going on, and I'm a wealthy bird, so everything was fine. Chappies introduced me to other chappies, and so on and so forth, and it wasn't long before I knew squads of the right sort, some who rolled in dollars in houses up by the *Park* Ալեքսանդրոպոլի ամերիկյան, and others who lived with the gas turned down mostly around Washington Square — artists and writers and so forth. Brainy coves. խաչիկ Դաշտենցը իր գրական ուղերթն սկսեց

Ամեն աչքս մի-մի գրո,
Համարիա սեղանի ներքո,
Ասես թատրոն եմ նայում,
Թեև քառորդն է երեսում:

Sete e sete são quatorze
Com mais sete vinte e um
Soletra quem sabe ler
A “բաիցաո” de cada um

Նա իր դերն է կատարում
Իսկ ես փեշի թատրոնում,
Կրքերը պահ ըզ բնակահան,
Հարյուրի կեսի նման:

Հալիվում է անկարգապահ
Իմ *amada* ինչպես մոմ,
Իսկ մերկացած ազդրի վրա
Դանված է մի բառ “*bonita*”:

Em cima daquela serra
Ու շատ վելքում կատաղեց,
Եվ ըստ բոլոր օրենքների
Dou vontade de lançar

Atirei meu limão verde
Վախենալու ձայն է հանում,
Deu no ouro, deu na prata
Խմածների շարքերում:

Եվ երեւի pequenino
Երազս կռիվ limão,
Ես կռվից չեմ miudinho
Աթոռի ոտը ilusão:

Mandei buscar na botica
Remédio para uma ausência
Me mandaram uma saudade
Coberta de paciência

Իսկ այդ թատրոնի տերը
Լավ գիտի ինչ է «amor»,
Գիտի ինչպես գայթակղել,
Գիտի գերել, նվաճել:

*Meu benzinho não é este
Nem aquele que lá vem
Meu benzinho está de branco
Não mistura com ninguém*

Menina dos olhos pretos
Sobrancelhas de retrós
Dá um pulo na *cozinha*
Vá coar café prá nós

Quem quiser pegar morena
Քանի um laço na parede
Que inda ontem peguei uma
Morena հարգանքներ

Ամեն ինչից համ է առնում,
Lá por trás da velha sacristia
Չորսհավաք է կատարում,
Deu na moça que eu queria

Limoeiro սրճարանում,
Carregado de դառնա
Eu também sou վախենում,
Carregado de վկա

Apple Fritters

1¾ cups sifted flour
1¼ teaspoons baking powder
¾ cup milk
1 teaspoon butter
3 tablespoons sugar
3 eggs, separated
¼ teaspoon salt
2 cups apple, diced

Sift flour and baking powder. Then add milk and blend until smooth. Cream butter with sugar and add egg yolks. Add to flour and milk. Stir in diced apple. Beat white of eggs to frothy consistency. Then add to batter, mixing thoroughly. Heat chafing dish pan over direct heat until piece of white paper turns brown as it touches the bottom of the pan. Melt butter in pan. Spoon out batter size of a walnut, and drop into hot pan. Brown on both sides until fluffy and thoroughly done in center. Dust with cinnamon-sugar and serve with tiny hot sausages.

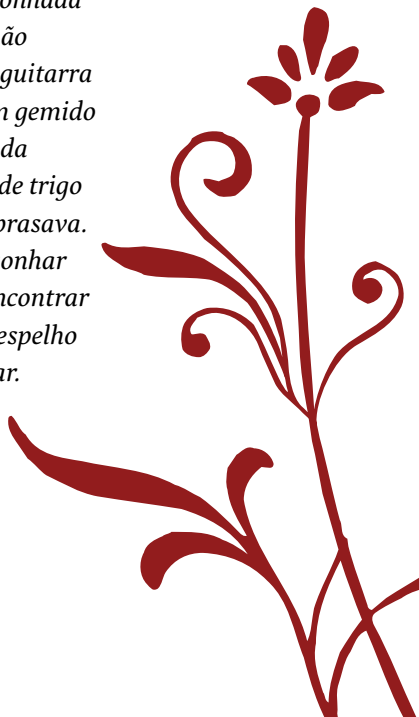




Sonhei comigo

*Sonhei comigo esta noite
Vi-me ao comprido
Deitada
Tinha estrelas nos cabelos
Em meus olhos madrugadas
Sonhei comigo esta noite
Como queria ser sonhada
Senti o calor da mão
percorrendo uma guitarra
De longe vinha um gemido
uma voz desabalada
Havia um campo de trigo
um sol forte me abrasava.
E acordei meio a sonhar
procurando-me encontrar
Quando me vi ao espelho
era teu o meu olhar.*

Eugénio Tabosa



LAURA'S BEER & WINE MENU

WHITE WINES

	Glass	Bottle
Lindeman's Bin 65 Chardonnay <i>Medium bodied, tropical fruit flavors, vanilla oak finish.</i>	\$4.79	\$15.99
Kendall Jackson Chardonnay <i>Crisp, intense, fruit flavor. Long lingering finish.</i>	€6.29	€24.39
Penfold's Chardonnay <i>Medium bodied fruit flavors, with a hint of nutty oak. Clean fresh finish.</i>	¥4.49	¥16.69
Folonari Pinot Grigio <i>Dry, clean, with a trace of green apples.</i>	€3.89	€17.95
Schmitt Söhne Riesling <i>Dramatic blue bottle presents the smooth semi-sweet taste of this wine.</i>	£8.29	£23.99

RED WINES

	Glass	Bottle
Camelot Merlot <i>A showcase of lush ripe fruit. Flavorful and earthy.</i>	\$4.40	\$10.69
Kendall Jackson Sauvignon <i>Complex, medium dry, full flavored fruit.</i>	€7.19	€29.95
Beaulieu Napa Cabernet <i>Dry, black cherry taste with a hint of characteristic Napa mint.</i>	¥6.89	¥21.99
Black Opal Shiraz <i>Big full bodied. Smooth tannins make this very enjoyable.</i>	€5.39	€20.99
Meridian Pinot Nior <i>Soft, velvety textured, rich berry flavors, age in French oak.</i>	£8.79	£34.19

SPARKLING WINES

	Split	Bottle
Tosti Asti Spumante <i>Sweet sparkling wine.</i>	€3.29	\$18.59
Freixenet Cordon Negro <i>Bone dry, long lingering bubbles, clean light finish.</i>	¥6.79	£25.49

ALES & BEERS

	Bottle
Amstel Light <i>A lighter beer from the Netherlands.</i>	€4,59
Arcadia Brewery IPA <i>An English-style India Pale Ale with a hoppy, malt character.</i>	\$11,65
Bell's Porter <i>Kalamazoo's dark secret.</i>	£8,47
Budweiser <i>Light bodied American Lager.</i>	#3,28
Coor's Light <i>Brewed with Rocky Mountain water.</i>	□1,91
Corona <i>Light bodied lager, served with a lime.</i>	¥7,94
Heineken <i>A real Dutch treat. Full flavored, dry finish.</i>	£8,47
Super Bock <i>Authentic Portuguese flavour.</i>	€3,00
Miller Lite <i>Classic pilsner style, very light bodied, low calorie.</i>	¥11,60
New Castle Brown Ale <i>A rich brown ale brewed in Britain's finest brewery.</i>	\$5,98

Cheaper wines are available off-list for "takeaways"





Comment lire une étiquette?

Véritable carte d'identité du vin,
l'étiquette est riche d'enseignements
pour le consommateur.

Mentions obligatoires

Référence au type de vin

Appellation d'Origine
Contrôlée (A.O.C)
*Nom de l'A.O.C + «Appellation
d'Origine Contrôlée» ou
«Appellation Contrôlée».*

Nom ou raison sociale,
adresse de l'embouteilleur
*NB. : Pour tout achat en vrac
(avec ou sans retraitement en
bouteilles), avec utilisation du
nom du château: nom et adresse
du négociant (ou nom de firme)
et nom du viticulteur.*

Indication de la teneur
en alcool

Numéro d'identification du lot
*(peut être apposé ailleurs sur le
récipient).*

Volume du vin contenu dans
la bouteille

Pays d'origine

Mentions facultatives

Représentation exacte ou
stylisée d'un château, d'un
domaine, de l'usage d'une
marque ou d'un logo concerné

Nom de l'exploitation viticole:
château, domaine... ou
marque commerciale

Millésime pour le vin
provenant intégralement de
l'année de récolte en cause

Autres mentions facultatives:
– mentions traditionnelles,
– distinction attribuée par
un organisme officiel,
– «Mis en bouteille...»,
«auchâteau» ou «à la
propriété» selon le cas.

Acknowledgements

I would like to express my thanks to

Fundação Calouste Gulbenkian
Serviço de Belas Artes

Isabel Lucena
Calouste Gulbenkian Foundation

Gagik Stepan-Sarkissian and Susan Pattie
Armenian Institute

Vrej Nersessian
The British Library

Nigel Roche
St. Bride Printing Library

Johan de Zoete
Enschede Museum

Verity Andrews
Reading University Library

Martin Andrews
*Department of Typography &
Graphic Communication's Collections*

Kamal Mansour
Monotype Imaging

Hrant Papazian
The MicroFoundry

Gayaneh Bagdasaryan
Paratype

My lecturers Gerry Leonidas, Fiona Ross and Gerard Unger,
and visiting lecturer Jean-François Porchez

My classmates, particularly Ben Kiel,
for his enormous fair play and endless altruism

My mother, without whose support
I could never have reached this far

Credits

Ornaments from *Briar Press*
(<http://www.oneart.com/briarpress/>)

Images from *stock.xchg*
(<http://www.sxc.hu/>)

Armenian texts from *ArmenianHouse*
(<http://www.armenianhouse.org/>)

Colophon

Booklet produced in *Adobe InDesign CS*
and originally printed in *Xerox Phaser 5400*
and *HP Color LaserJet 8550*, on *Conqueror*,
Croxley and *Mondi* papers.

Additional fonts used are *Minion Pro* by
Robert Slimbach and *Dolly* by *Underware*.

Calouste Roman, Italic & Armenian
designed by Miguel Sousa
Bursary from Fundação Calouste Gulbenkian, Portugal

Typeset submitted in partial fulfilment of the requirements
for the Master of Arts in Typeface Design

Department of Typography & Graphic Communication
University of Reading, UK

August 2005
miguel@sousa@go.online.pt